

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Юлии Сергеевны Серягиной «Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX-XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература (Томск, 2018 – 30 с.)

Интерес к региональной словесной культуре в настоящее время вполне естествен, поскольку общероссийский литературный контекст в силу продуктивности научных исследований начинает закономерно расслаиваться на контексты региональные. Можно согласиться с Ю.С. Серягиной в том, что «сибирский текст» в настоящее время изучен слабо и, кроме того, не является достоянием широкой научной общественности, а потому заслуживает безусловного внимания.

Следует отметить как положительную черту диссертации Ю.С. Серягиной то, что она опирается на тотальную выборку материала из сибирской периодики конца XIX – начала XX века. Объектом пристального внимания становятся томские тобольские дореволюционные газеты. Диссертантка сосредоточивает свое внимание на статьях, посвященных немецкой литературе, а также на переводах немецкой поэзии и малой прозы на русский язык. По подсчетам Ю.С. Серягиной, в сибирском тексте обозначенного периода «немецкий текст» составляет около 30 %, что является весьма значительным показателем и уступает по объему только французской тематике. Отметим, что точные статистические данные – одно из достоинств кандидатской диссертации Ю.С. Серягиной.

Автореферат дает достаточное представление о характере и содержании литературно-критических материалов о немецкой литературе и переводах с немецкого языка на русский язык, осуществленных не только сибирскими авторами, но и представителями других регионов. Кроме того, объектом внимания становятся переводы предшествующих лет, которые вызвали всплеск интереса в сибирской печати рассматриваемого периода. В поле зрения исследовательницы попадает, по ее утверждению, около 270-и переводов и 300 литературно-критических статей.

Само по себе обсуждение переводов из Гейне, Ленау, Новалиса и др. весьма интересно в проекции «сибирского текста», поскольку показывает уровень эстетических и духовных запросов крупнейшего университетского города Сибири, а также, по утверждению диссертантки, влияния немецкой диаспоры в Томске. С той или иной степенью подробности Ю.С. Серягина проанализировала 585 публикаций в региональной прессе. Главный вывод, который она сделала, состоит в том, что «немецкая словесность в имагологической парадигме местной печати выполняет конститутивную роль». С этим нельзя не согласиться как с точки зрения приведенного в диссертации материала, так и с точки зрения естественной логики развития интереса к зарубежной литературе у русскоязычного читателя.

Богатейший немецкий литературный контекст на протяжении длительного времени интересовал российского читателя, давая ему эстетическую, философскую и морально-этическую пищу. Позитивно, что диссертантка подчеркивает именно имагологический инструмент, который представляет немецкая литература для

русской читающей публики. Образ немецкого поэта, немецкого философа, немецкого литератора-мыслителя складывался в русском сознании на протяжении всего XIX века. Шиллер, Гете, Гейне не просто имена немецких поэтов, а определенные образы, которые сложились уже в русской культуре, определенным образом представляющей себе культуру немецкую. Ю.С. Серягиной удается восстановить фрагменты имагологической немецкой парадигмы в русском читательском сознании рубежа XIX – XX веков. Как показывает автореферат, диссертантка проявляет внимание к многоступенчатым контактам русского читателя и немецкой литературы: первоначальный перевод, возвращение к переводу, обсуждение его достоинств и недостатков, аллюзивные связи, вытекающие из знакомства с этим переводом. В целом создается верное представление о глубинных и широких связях русского читателя сибирского региона с немецким литературным контекстом.

Диссертация представляет несомненный интерес не только по проблематике и выводам, которые вполне репрезентативны и обоснованы, но и по доступности и убедительности изложения.

Чтение автореферата вызывает только один вопрос: «Почему вторая граница рассматриваемого диссертанткой периода в изучаемом контексте определяется то 1910-м, то 1919-м, то 1917-м годом?» В автореферате это прописано нечетко.

Работа, представляемая к защите, является несомненно оригинальным и интересным исследованием, в достаточной степени апробированным и подготовленным.

Диссертационное исследование Юлии Сергеевны Серягиной на тему «Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX-XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии», представленное к защите по специальности 10.01.01 – русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Юлия Сергеевна Серягина, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

15. 10. 2018 г.

Доктор филологических наук
по специальностям 10.02.01 – русский язык,
10.02.19 – теория языка, профессор,
руководитель Центра русского языка и
региональных лингвистических исследований
Тульского государственного педагогического
университета им. Л.Н. Толстого

Романов Дмитрий Анатольевич
Тел. 8-4872-36-01-45
Адрес: 300026, Россия, г. Тула, ул. Менделеевская, 7
E-mail: kafrus@rambler.ru



Д.А. Романов

Д.А. Романов

Д.А. Романов
Начальник отдела

производства и связи

Серягина